

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології



Силабус навчальної дисципліни

**АТЕСТАЦІЯ (ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА)
(АНГЛІЙСЬКА)**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітні програми

«Німецька мова і література, англійська мова, переклад»

«Французька мова і література, англійська мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури
(переклад включно) (перша – німецька)

035.055 Романські мови та літератури

(переклад включно) (перша – французька)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Атестація (друга іноземна мова) (англійська)
Викладач (-і)	Яців С. О., Билиця У. Я.
Контактний телефон викладача	0508100971, 0665946577
Е-mail викладача	svitlana.yatsiv@pnu.edu.ua uliana.bylytsia@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Комплексний державний екзамен
Обсяг дисципліни	1,5 кредити ЄКТС
Покликання на сайт дистанційного навчання	https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/3cf54393dc6465ea6f2b
Консультації	вівторок 15.00 (або на платформі zoom за лінком: https://us06web.zoom.us/j/79063790591?pwd=bkd5c05VUXBDWG1Oeml1YmloRElpQT09)
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Навчальна дисципліна належить до циклу дисциплін професійної та практичної підготовки. В рамках цієї дисципліни акцент зроблено на усну та письмову комунікацію в академічному і професійному просторах, а також на вивчення правил етикету в спілкуванні в умовах глобалізації та культурної різноманітності.</p> <p>Після завершення теоретичної та практичної частини навчання студенти, які отримують ступінь магістра, проходять атестацію. Головна мета цієї атестації полягає в перевірці відповідності здобутих знань, навичок та інших компетентностей вимогам стандартів вищої освіти.</p> <p>Оцінка загальних та фахових компетентностей випускників проводиться на основі рівня, визначеного відповідно до національної рамки кваліфікацій, та згідно з освітньою програмою підготовки фахівців за спеціальністю 035 Філологія.</p> <p>Випускники Університету, які отримують ступінь магістра, проходять атестацію шляхом складання комплексного державного екзамену зі спеціальності.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<ul style="list-style-type: none"> – комплексна перевірка й оцінка науково-теоретичної та практичної фахової підготовки студентів-випускників з метою встановлення відповідності їхнього кваліфікаційного рівня вимогам стандарту вищої освіти, освітніх програм, навчального плану; – прийняття рішення про присвоєння випускникам відповідної кваліфікації та видачу диплома (звичайного зразка чи з відзнакою); – розробка пропозицій щодо покращення якості підготовки фахівців з відповідної спеціальності. 	
4. Програмні компетентності	
<p>Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p>Загальні компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність спілкуватися німецькою мовою. <p>Фахові компетентності:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для 	

вирішення професійних завдань.

- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів німецької та англійської мов для досягнення запланованого прагматичного результату

5. Програмні результати навчання

- Впевнено володіти державною та німецькою мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування, презентувати результати досліджень державною та німецькою мовами.
- Збирати та систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
самостійна робота	45

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
3	035 Філологія	2	О

Тематика навчальної дисципліни

Тема	Вид заняття	Кількість годин
Завдання 1. Читання, літературний переклад уривка художнього тексту.	Самостійна робота упродовж семестру Очний/дистанційний формат	15 год
Завдання 2. Лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту.	Самостійна робота упродовж семестру Співбесіда	15 год
Завдання 3. Усне ситуативне мовлення.	Самостійна робота упродовж семестру Співбесіда	15 год

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

<p>Загальна система оцінювання курсу</p>	<p>Підсумкова атестація включає виконання трьох завдань, оцінювання відбувається згідно з Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.</p> <p><u>Перше завдання</u> – Читання, літературний переклад уривка художнього тексту у форматі співбесіди. Максимальний бал за перше завдання – 35 балів.</p> <p><u>Друге завдання</u> – Лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту у форматі співбесіди. Максимальна кількість балів за друге завдання – 35 балів.</p> <p><u>Третє завдання</u> – усне ситуативне мовлення. Максимальний бал за третє завдання – 30 балів.</p> <p>Максимальний бал за державну атестацію – 100 балів.</p> <p>Підсумкова оцінка визначається та фіксується відповідно до декількох шкал оцінювання:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Національна шкала – “відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”; – Шкала ECTS – “A”, “B”, “C”, “D”, “E”, “FX”, “F”; – 100-балова шкала. <p>Кореляцію між показниками за різними шкалами оцінювання відображено в Таблиці.</p> <table border="1" data-bbox="602 1003 1369 1268"> <tr> <td></td> <td>“Відмінно”</td> <td>“A” (відмінно)</td> <td>90-100</td> </tr> <tr> <td></td> <td rowspan="2">“Добре”</td> <td>“B” (добре)</td> <td>80-89</td> </tr> <tr> <td></td> <td>“C” (добре)</td> <td>70-79</td> </tr> <tr> <td></td> <td rowspan="2">“Задовільно”</td> <td>“D” (задовільно)</td> <td>60-69</td> </tr> <tr> <td></td> <td>“E” (задовільно)</td> <td>50-59</td> </tr> <tr> <td></td> <td rowspan="2">“Незадовільно”</td> <td>“F” (незадовільно)</td> <td>26-49</td> </tr> <tr> <td></td> <td>“FX” (незадовільно)</td> <td>1-25</td> </tr> </table>		“Відмінно”	“A” (відмінно)	90-100		“Добре”	“B” (добре)	80-89		“C” (добре)	70-79		“Задовільно”	“D” (задовільно)	60-69		“E” (задовільно)	50-59		“Незадовільно”	“F” (незадовільно)	26-49		“FX” (незадовільно)	1-25
	“Відмінно”	“A” (відмінно)	90-100																							
	“Добре”	“B” (добре)	80-89																							
		“C” (добре)	70-79																							
	“Задовільно”	“D” (задовільно)	60-69																							
		“E” (задовільно)	50-59																							
	“Незадовільно”	“F” (незадовільно)	26-49																							
		“FX” (незадовільно)	1-25																							
<p>Читання, літературний переклад уривка художнього тексту.</p>	<p>Оцінка "відмінно" (29-35) передбачає наступні критерії: студент/ка вільно висловлює свої думки, зберігаючи повну відповідність темі; здатний/здатна обґрунтувати свої судження, використовувати знання на практиці, приводити приклади з різних джерел і творчо їх поєднувати; демонструє здатність до оригінальних рішень та аргументованого висловлення власної точки зору. Володіння базовим лексичним словником в повному обсязі, здатність використовувати лексичні одиниці відповідно до теми; використання фразеологічних зворотів та складних граматичних конструкцій.</p> <p>Оцінка "добре" (22-28) передбачає наступні критерії: студент/ка вільно володіє мовою, має зв'язне та швидке мовлення, логічно та послідовно викладає матеріал з врахуванням семантичних і формальних зв'язків; здатний/здатна висловлювати свою точку зору, володіє базовим лексичним словником в достатньому обсязі; використовує правильно прості та складні граматичні конструкції; активно використовує різноманітні структури та вирази.</p> <p>Оцінка "задовільно" (15-21) передбачає наступні критерії:</p>																									

	<p>студент/ка розкриває тему, але з обмеженим використанням активного та пасивного лексичного та граматичного матеріалу; висловлює особисте ставлення до проблеми фрагментарно. Порушення правил порядку слів у реченні та інші граматичні помилки можуть вплинути на зміст висловлювання.</p> <p>Оцінка "незадовільно" (1-14) передбачає наступні критерії: студент/ка не вміє аргументовано висловити свою думку через обмежений словниковий запас; обсяг висловлювання не відповідає нормативам. Наявні значні порушення лексичного наповнення та граматичних структур.</p> <p>Максимальна кількість балів – 35 балів.</p>
<p>Лінгвостилістична інтерпретація уривка художнього тексту.</p>	<p>Оцінка "відмінно" (29-35) передбачає наступні критерії: студент/ка вільно висловлює свої думки, зберігаючи повну відповідність темі; здатний/здатна обґрунтувати свої судження, використовувати знання на практиці, приводити приклади з різних джерел і творчо їх поєднувати; демонструє здатність до оригінальних рішень та аргументованого висловлення власної точки зору. Володіння базовим лексичним словником в повному обсязі, здатність використовувати лексичні одиниці відповідно до теми; використання фразеологічних зворотів та складних граматичних конструкцій.</p> <p>Оцінка "добре" (22-28) передбачає наступні критерії: студент/ка вільно володіє мовою, має зв'язне та швидке мовлення, логічно та послідовно викладає матеріал з врахуванням семантичних і формальних зв'язків; здатний/здатна висловлювати свою точку зору, володіє базовим лексичним словником в достатньому обсязі; використовує правильно прості та складні граматичні конструкції; активно використовує різноманітні структури та вирази.</p> <p>Оцінка "задовільно" (15-21) передбачає наступні критерії: студент/ка розкриває тему, але з обмеженим використанням активного та пасивного лексичного та граматичного матеріалу; висловлює особисте ставлення до проблеми фрагментарно. Порушення правил порядку слів у реченні та інші граматичні помилки можуть вплинути на зміст висловлювання.</p> <p>Оцінка "незадовільно" (1-14) передбачає наступні критерії: студент/ка не вміє аргументовано висловити свою думку через обмежений словниковий запас; обсяг висловлювання не відповідає нормативам. Наявні значні порушення лексичного наповнення та граматичних структур.</p> <p>Максимальна кількість балів – 35 балів.</p>
<p>Усне ситуативне мовлення.</p>	<p>Оцінка «відмінно» (25-30) виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/ка точно передає зміст оригінального тексту без спотворень або додавань, переклад є граматично коректним: використані слова і вирази точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту; стилістичний аналіз включає виявлення та опис основних стилістичних засобів, схема проведення стилістичного аналізу чітко дотримана.</p> <p>Оцінка «добре» (20-24) виставляється за умов виконання наступних</p>

	<p>вимог: студент/ка точно передає зміст оригінального тексту без спотворень або додавань, хоча у перекладі присутні граматичні огріхи: використані слова і вирази не завжди точно відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту; стилістичний аналіз включає виявлення та опис основних стилістичних засобів, схема проведення стилістичного аналізу дотримана.</p> <p>Оцінка «задовільно» (10-19) виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/ка передає зміст оригінального тексту, хоча присутні спотворення та додавання; переклад не є граматично коректним: використані слова і вирази не відтворюють відтінки значення та стиль оригінального тексту; при стилістичному аналізі виявлена менша половина усіх стилістичних засобів, схема проведення стилістичного аналізу не дотримана.</p> <p>Оцінка «незадовільно» (1-15) виставляється за умов виконання наступних вимог: студент/ка не передає зміст оригінального тексту, переклад є граматично некоректним; при проведенні стилістичного аналізу стилістичні засоби не знайдені, схема проведення стилістичного аналізу не дотримана.</p> <p>Максимальна кількість балів – 30 балів.</p>
<p>Умови допуску до підсумкової атестації</p>	<p>Документом, що надає дозвіл на допуск студента до складання підсумкової атестації є розпорядження керівника навчального підрозділу, підписане за поданням завідувача випускової кафедри (циклової комісії) і заступника декана (директора) з навчальної роботи, яким одночасно затверджується склад екзаменаційних груп з числа студентів, що виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності і допускаються до проходження атестації.</p>

8. Політика навчальної дисципліни

Екзаменаційна комісія працює у терміни, визначені графіком навчального процесу на поточний навчальний рік.

Складання підсумкової атестації проводиться, як правило, в приміщеннях Університету.

У випадку відсутності студента на засіданні Екзаменаційної комісії з поважних причин, підтверджених відповідними документами, і перенесенням, за рішенням Голови комісії, екзамену на більш пізній термін, графік роботи Екзаменаційної комісії може бути подовжений, але не пізніше, ніж до 30 червня включно поточного навчального року.

Засідання Екзаменаційної комісії є відкритими і проводяться за участю більше ніж половини її складу та обов'язкової присутності голови Екзаменаційної комісії. Засідання Екзаменаційної комісії оформлюються протоколом.

Виконання всіх екзаменаційних завдань з комплексного державного екзамену (державного екзамену) є обов'язковим. Незадовільна оцінка з одного з екзаменаційних завдань є підставою для виставлення незадовільної оцінки за державний екзамен в цілому.

Підсумкова оцінка комплексного державного екзамену визначається як середня з позитивних оцінок за кожен вид екзаменаційних завдань (якщо інше не визначене програмою державного екзамену).

Рішення Екзаменаційної комісії про оцінку знань, виявлених при складанні екзаменів, а також про присвоєння студентам кваліфікації та видання випускникам дипломів (загального зразка чи з відзнакою) приймається на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням

більшістю голосів членів комісії, які брали участь в її засіданні. За однакової кількості голосів голос голови Екзаменаційної комісії є вирішальним.

Повторне складання (перескладання) підсумкової атестації з метою підвищення оцінки не дозволяється.

Якщо відповідь студента на підсумковій атестації не відповідає вимогам рівня атестації, Екзаменаційна комісія ухвалює рішення про те, що студент не пройшов атестацію і у протоколі засідання Екзаменаційної комісії йому виставляється оцінка «незадовільно» (менше 50 балів).

У випадку, якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії для складання екзаменів, у протоколі зазначається, що він є неатестованим у зв'язку з відсутністю на засіданні.

Якщо студент не з'явився на засідання Екзаменаційної комісії з поважної причини, що підтверджується відповідними документами, йому може бути встановлена інша дата складання екзамену під час роботи Екзаменаційної комісії.

Студенти, які не склали підсумкову атестацію у зв'язку з відсутністю без поважних причин або отриманням незадовільної оцінки, мають право на повторну державну атестацію протягом трьох років після відрахування з Університету (у період роботи Екзаменаційної комісії з відповідної спеціальності). Повторно складається тільки та підсумкова атестація, з якої була отримана незадовільна оцінка.

Дотримання **академічної доброчесності** ґрунтується на [Положенні про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника](#), що регламентує діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету.

Невідповідна поведінка під час атестації регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача вищої освіти «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» [«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»](#).

9. Рекомендована література

Основна

1. Карабан В.І. Природа перекладацьких деформацій // Вісник КНУ: серія Іноземна філологія, 2007. 41. С. 27-31. (Бібліотека ПНУ)
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [Текст], Ч. 2: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. Вінниця: Нова Книга, 2001. 302 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-92 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 12 В наявності: 12)
3. Карабан В.І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К21. Кількість примірників: 6 В наявності: 6)
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову [Текст] .- Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К21 Кількість примірників: 9 В наявності: 9)
5. Кузнецов С.Ю. Аналіз перекладацьких помилок при перекладі текстів наукового

- стилю//Вісник КНУ: серія Іноземна філологія, 2005. 39. С. 45-48. (Бібліотека ПНУ)
6. Черноватий Л.М. Навчання письмового перекладу: навички та уміння етапу аналізу тексту оригіналу і вправи для їх формування // Філологічні трактати. Суми, Харків: Сумський державний університет, Харківський державний університет, 2012. 1. С. 126 – 131. (Бібліотека ПНУ)
 7. Черноватий Л. М. Система вправ і завдань як категорія методики навчання перекладу//Іноземні мови. К.: Ленвіт, 2018. 2. С. 19 - 26. (Бібліотека ПНУ)
 8. Ketola A. An Illustrated Technical Text in Translation. Trans-kom N 9 (1). Berlin, 2016. P. 79-97. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:
https://www.researchgate.net/publication/305626501_Translation_Diaries_of_an_Illustrated_Technical_Text_Translation_Students'_Conceptions_of_Word-Image_Interaction
 9. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Том 15 з серії Translation practices explained, St. Jerome Pub., 2012. 229 p. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: <https://www.book2look.com/embed/9781317642039>)
 10. Scientific and Technical Translation. American Association Scholarly Monograph / ed. by Wright S., Wright L. D. Series. Amsterdam / Philadelphia Vol. VI 1993. 299 p. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс:
https://books.google.com.ua/books?id=0bVHAAAAQBAJ&pg=PA299&lpg=PA299&dq=12.+Scientific+and+Technical+Translation.+American+Association+Scholarly+Monograph&source=bl&ots=QHRXPJL-cx&sig=ACfU3U1fkGm62_xCfq4QrvQuG1T60ZvtIg&hl=uk&sa=X&ved=2ahUKEwjG7PWuurfmAhUmtYsKHWceD5EQ6AEwAnoECAUQBA#v=onepage&q=12.%20Scientific%20and%20Technical%20Translation.%20American%20Association%20Scholarly%20Monograph&f=false

Додаткова

11. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (спектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Англ-923 Авторський знак: К68 Кількість примірників: 33 В наявності: 33)
12. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124с.
13. (Бібліотека ПНУ: Шифр: 81.2Укр-922 Авторський знак: С91 Кількість примірників: 2 В наявності: 2)
14. English for Seniors. Term II.: [навч. посібник для студ. 4-го курсу] / Уткіна Л.О., Особливець О.Ю., Євтушенко Т.В. – Суми, 2009. – 142 с.
15. English for Seniors. Term I.: [навч. посібник для студ. 4-го курсу] / Уткіна Л.О., Особливець О.Ю., Євтушенко Т.В. – Суми, 2009. – 240 с.
16. Macmillan Essential Dictionary for Learners of English – World English Corpus - 861 p.
17. Motivational Strategies in the Language Classroom / ed. by Zoltan Dornyei. – Cambridge: CUP, 2001.
18. Oxford Paperback Dictionary Thesaurus & Wordpower Guide. – Oxford University Press. – 2001. – 1110 p.
19. Ready to Write More // К. Blanchard, C. Root. – Longman, 1997.
20. Seymour, David and Maria Popova. 700 Classroom Activities. – Oxford: Macmillan Publishers Ltd., 2003.
21. Slattery, Mary & Jane Willis. English for Primary Teachers: A Handbook of activities and classroom language. – Oxford: OUP, 2007.
22. Trowbridge, Sally. Help at hand: Ideas for the developing teacher / ed. by Chris Cavey. – Barcelona, Manchester: British Council, 2008.

23. Америка / Під ред. Константинової А.М.: Навч. посіб. з країнознавства. – Тернопіль:
Вид-во Карп'юка, 2000. – 162 с.

Викладачі:

**Світлана Остапівна Яців
Уляна Ярославівна Билиця**